

Huvudansökan, kandidatprogrammet i italien

Första skedets prov 25.5.2020 klo 9-12 och mönstersvar

Välkommen till urvalsprovet i italienska.

Skriv dina provsvar på det språk som anges i uppgiften. Svar som har skrivits på andra språk bedöms inte.

Kopiera inte. Ifall du kopierar text ses det som försök till fusk. Helsingfors universitet kan använda plagiatidentifieringssystemet Urkund för att gå igenom urvalsprovssvaren.

Del	Du kan få	Du kan bli antagen bara om du får
------------	------------------	--

1	0-50 poäng	minst 20 poäng
---	------------	----------------

1	0-50 poäng	minst 20 poäng
---	------------	----------------

Totalt	0-100 poäng	minst 50 poäng
--------	-------------	----------------

Dina provsvar i vissa delar av provet kan förbli outvärderade ifall du inte uppnått lägsta möjliga godkända poängantal i någondera av provets delar eller ifall du inte når lägsta möjliga godkända poängantal för hela provet.

DEL 1

DEL 1: Textförståelse och textanalys (0–50 poäng)

Uppgift 1.1 Sammanfattning (0–32 poäng)

Läs bifogat textmaterial ("L' autoradio") noggrant och skriv en 90–110 ord lång sammanfattning på svenska.

Räkna antalet ord och skriv ner det där texten slutar.

Om sammanfattningen är för kort eller för lång, avdras 5 poäng.

1.2.1 Besvara följande fråga (0–4 poäng):

Con quali altre parole italiane ci si riferisce, nel testo, all'autoradio?

1.2.2 Översätt följande uttryck till svenska med beaktande av kontexten (0–14 poäng):

1. io sonnacchiavo di fianco
2. Avrà accelerato.
3. Avete bisogno di una mano?
4. sanguinava dalla fronte
5. Un automobilista che si doveva fermare per un certo periodo di tempo
6. a prezzi modici
7. puoi andare in ogni dove

DEL 2

DEL 2: Struktur och vokabulär samt översättning från svenska till italienska (0–50 poäng)

2.1 Per completare il seguente testo occorre tradurre in italiano i termini svedesi dati tra virgolette, scegliere una delle tre alternative date (a, b, c), o aggiungere la preposizione adeguata. Leggere attentamente le istruzioni in svedese. (0-18 punti)

Kandidatprogrammet i italien
Första skedets prov och mönstersvar

Lo Yoga della risata è una disciplina rivoluzionaria, semplice ed economica, che si sta diffondendo **1)** {#1} nel mondo. In questo metodo **2)** {#2} tecniche di respirazione dello Yoga e **3)** {#3} esercizi particolari che servono per produrre una risata; questa è la ragione **4)** {#4} si chiama Yoga della risata. Un altro riferimento allo yoga è il fatto di connettere le persone, infatti attraverso la pratica dello Yoga della risata le persone entrano in connessione come se **5)** {#5} una famiglia.

1. Översätt 'snabbt' till italienska.
2. Översätt 'används' till italienska med *si*-passiv.
3. **a** *alcuni* / **b** *delle* / **c** *qualche* (välj rätt bokstav)
4. **a** *per quello* / **b** *per cui* / **c** *per il quale* (välj rätt bokstav)
5. **a** *fossimo* / **b** *fossero* **c** *foste* (välj rätt bokstav)

Lo Yoga della risata si basa sul dato scientifico che il corpo non distingue tra una risata spontanea e una risata ottenuta in maniera volontaria; di conseguenza, **6)** {#6} a livello fisiologico che psicologico, una risata spontanea ha effetti uguali **7)** {#7} quelli di una risata forzata. Ridere ha effetti benefici **8)** {#8} umore, quindi **9)** {#9} scopo di questa disciplina è quello di far vivere **10)** {#10} le persone.

6. Översätt 'både' till italienska.
7. Lägg till en lämplig preposition.
8. Lägg till en lämplig kombination av en preposition och en bestämd artikel.
9. Lägg till en lämplig bestämd artikel.
10. Översätt 'bättre' till italienska.

11) {#11} pratica questa disciplina impara **12)** {#12} ridurre **13)** {#13} stress. L'inventore di questo metodo è **14)** {#14} medico indiano, Madan Kataria, che nel 1995 fondò il primo Club della risata. **15)** {#15} medico e un piccolo gruppo di membri attivi si riunirono in un parco pubblico e cominciarono **16)** {#16} fare i primi esercizi. Oggigiorno moltissime persone utilizzano questo metodo anche **17)** {#17} ospedali. I Club della risata sono circa 8000 e si sono diffusi in tutti e cinque i continenti. L'inventore di questa disciplina afferma di **18)** {#18} più tenace da quando pratica lo Yoga della risata.

Kandidatprogrammet i Italien
Första skedets prov och mönstersvar

11. Översätt 'den som' till italienska.
12. Lägg till en lämplig preposition.
13. Lägg till en lämplig bestämd artikel.
14. Lägg till en lämplig artikel.
15. Lägg till en lämplig artikel.
16. Lägg till en lämplig preposition.
17. Lägg till en lämplig kombination av preposition 'in' och en bestämd artikel.
18. Översätt 'bli någonting' till italienska och bilda en sammansatt infinitivform (jfr. ... påstår sig 'ha blivit' uthålligare).

Uppgift 2.1. Översättning från svenska till italienska (0–32 poäng)

Följ följande anvisningar.

- översätt texten i sin helhet till italienska utan att utelämna eller lägga till något;
- skriv endast en (1) översättning av texten;

Uppgift 2.2.1

2.2.1 Igår studerade jag i två timmar och därefter gick jag hem till en italiensk vän. Min vän har bott i Helsingfors i två veckor och han/hon kan ännu inte prata finska.

Uppgift 2.2.2

2.2.2 Aldo och Katri lärde känna varandra i Milano för ungefär fem år sedan. Katri var då 42 år gammal och pratade inte bra italienska.

Uppgift 2.2.3

2.2.3 Jag var på väg hem när min dotter ringde mig. Hon var lycklig, därför att hon hade köpt en hund.

Uppgift 2.2.4

2.2.4 Eftersom Katri tycker om att läsa, köpte jag en bok och gav den till henne som gåva. Hon tyckte mycket om boken som jag köpte till henne.

Uppgift 2.2.5

2.2.5 Ser man på, här är bibliotekets äldsta bok. Den skrevs för ungefär 200 år sedan.

Skicka in testet genom att trycka på "Avsluta test" och "Skicka in allt och avsluta". Om du inte har skickat in provet i tid, sparas pågående försök automatiskt.

Urvalsprov i italienska 2020 – mönstersvar

1.1 Sammanfattning (0–32 poäng)

Texten bestod av två delar: en berättelse (20 poäng) och en beskrivning (12 poäng)

Berättelse:

- bilresa: en sommarnatt i början av 70-talet
- bilen framför försvinner
- olycksoffret tillstånd
- mannen räddade sin utdragbara radio

Beskrivning av 70-talet:

- radion med överallt
- annars blev den stulen från bilen
- de blev snabbt utbjudna till salu

Kandidatprogrammet i italien
Första skedets prov och mönstersvar

- nuförtiden blir helt andra saker stulna

Poäng har blivit avdragna också för tempusfel samt sak- och ordfel.

1.2 Textanalys (0–18 poäng)

1.2.1 Besvara följande fråga (0-4 poäng)

Con quali altre parole italiane ci si riferisce, nel testo, all'autoradio?

Ingombrante oggetto, apparecchio, (inutili bagagli)

1.2.2 Översätt följande uttryck till svenska (0–14 poäng)

1. jag halvsov på passagerarsätet
2. Han har säkert ökat farten.
3. Behöver ni hjälp?
4. han blödde i pannan
5. En bilförare som måste stanna för en viss tid
6. för ett skäligt pris
7. du kan gå vart som helst

2.1 Per completare il seguente testo occorre tradurre in italiano i termini svedesi dati tra virgolette, scegliere una delle tre alternative date (a, b, c), o aggiungere la preposizione adeguata. Leggere attentamente le istruzioni in svedese. (0-18 punti)

1. rapidamente/velocemente
2. si usano / si utilizzano
3. a alcuni
4. b per cui
5. b fossero

Kandidatprogrammet i italien
Första skedets prov och mönstersvar

6. sia

7. a

8. sull'/per l'(umore)

9. lo

10. meglio

11. Chi/colui che

12. a

13. lo

14. un

15. Il

16. a

17. negli

18. essere diventato

2.2 Traduzioni

punti: 7

1. Ieri ho studiato due ore, poi sono andato a casa di un mio amico italiano. Il mio amico vive a Helsinki da due settimane e non sa ancora parlare finlandese.

punti: 7

2. Aldo e Katri si sono conosciuti a Milano circa cinque anni fa. Katri allora aveva quarantadue anni e non parlava bene italiano.

punti: 6

Kandidatprogrammet i italien
Första skedets prov och mönstersvar

3. Stavo andando/andavo a casa quando mi ha chiamato mia figlia. Era felice perché aveva comprato un cane.

punti: 7

4. Siccome a Katri piace leggere, ho comprato un libro e gliel'ho regalato. Il libro che le ho comprato le è piaciuto tanto.

punti: 5

5. Ecco il libro più antico della biblioteca, è stato scritto circa duecento anni fa.